

О. А. БЕЛОБРОВА

География в виде колоды карт

(Из переводческой деятельности в Москве
Николая Спафария)

Среди сочинений и переводов, принадлежащих Николаю Спафарию, до сих пор не привлекало внимания исследователей одно произведение. Оно входит в сборник, сохранившийся в Вологодском собрании (это собрание поступило в Государственную библиотеку СССР им. В. И. Ленина в 1953 г.), и составляет своеобразный «избыток» по отношению к устойчивому составу прижизненных сборников сочинений и переводов Спафария. Заметим, что в настоящее время известно всего четыре таких сборника: два в Ленинграде, один в Москве и один в Иркутске.¹ Строго говоря, вологодский сборник имеет всего три «лишних» произведения в своем составе: «Арифмологию» (которая давно известна по отдельным спискам — не менее восьми — и по выговской переработке середины XVIII в., получившей довольно широкое распространение), «Грани, или Родословия королей гишпанских, французских, аглинских, датских, польских, швейцарских и князей виницейских» и «Географию в виде колоды карт»² (последнее название условное). Именно «Географии» (ГБЛ, ф. 354, № 170, л. 250—259) посвящается настоящая работа.

По своей тематике это произведение вполне уместно в рассматриваемом сборнике; оно отвечает известным интересам Николая Спафария — переводчика Посольского приказа и дипломата. Уже в «Хрисмологие» Спафария — сочинении компилятивном и определенно восходящем к соименной книге Паисия Лигарида — имеется сходный с «Гранями» обзор государей тех царств, на которые распались древние монархии (в том числе «римляно-немецких государей»)³. Во второй части «Арифмологии» Спафария читается «странам неким и родом свойство».⁴ Последнее описание, впрочем, имело целью охарактеризовать особенности национального

¹ Подробнее см. в работе: О. А. Белоброва. О прижизненных сборниках сочинений и переводов Николая Спафария. — В кн.: Материалы и сообщения по фондам Отдела рукописной и редкой книги Библиотеки Академии наук СССР. Л., 1978, с. 129—137.

² Описание сборника (ГБЛ, ф. 354, № 170) см. в машинописной описи Вологодского собрания ГБЛ (т. 2. М., 1955, с. 8—11), составленной Я. Н. Шаповым и другими под редакцией И. М. Кудрявцева. Здесь географическое сочинение названо «Космографией». Считаю более правильным именовать его «Географией», так как вопросы мироустройства в нем не затрагиваются. О сборнике также упоминается в кн.: И. М. Кудрявцев. 1) Артаксерсово действо. Первая пьеса русского театра XVII в. М.—Л., 1957, с. 100; 2) Рукописи, поступившие в 1953 г. — В кн.: Записки Отдела рукописей ГБЛ, вып. 16. М., 1954, с. 123.

³ См.: И. Н. Михайловский. Важнейшие труды Николая Спафария (1672—1677). Киев, 1897, с. 4—5.

⁴ Там же, с. 24; Николай Спафарий. Эстетические трактаты. Л., 1978, с. 101.

характера, а не правителей той или другой страны. Государи различных стран названы и в «Василиологионе», а в «Титулярнике», как известно, они представлены и на миниатюрах.

Перечни королей и князей семи европейских государств — «Грани» завершают издание 1674 годом. На листах сборника они размещены компактно: по два, а то и по три столбца. «География» отличается совершенно своеобразным расположением входящих в ее состав пятидесяти двух статей. Хотя весь сборник написан убористой скорописью двух или трех различных почерков, с экономным расходом бумаги, в «Географии» каждая статья, занимающая 5—6 строк, отделена от следующей расстоянием — промежутком в 4—5 строк. Нечто подобное можно найти в черновом списке-автографе Букваря Кариона Истомина, который предшествовал известному изданию с гравюрами Леонтия Бунина. Правда, у Кариона Истомина пропуски в тексте отчасти заполнены — буквами и перечнем предметов, подлежащих изображению в издании.⁵

Пропуски между статьями «Географии», конечно, не случайность. Но если видеть в них место, отведенное, как в Букваре Кариона Истомина, для изобразительных вставок, возникает вопрос, почему во всем сборнике только «География» переписана в расчете на ее дополнение рисунками? Ведь «Хрисмологион», «Василиологион», «Книга избранная вкратце» и другие также были лицевыми, т.е. иллюстрированными сочинениями, впрочем, только в подносных экземплярах.

По-видимому, переписка этих произведений велась с черновигов, не имевших миниатюр, которые были желательным, но не столь уж обязательным дополнением. Кстати, тексты вологодского сборника, в отличие от голицынского, восходят к лучшим спискам, известным нам именно по лицевым подносным рукописям.

Переписка же «Географии» велась, очевидно, с протографа, наделенного такими изобразительными дополнениями, которые были сочтены переписчиком неотъемлемыми от текста; вот почему зависимость от этих изображений проникла и в вологодский сборник, не имевший значения подносного.

Кроме двух сочинений («Граней» и «Географии»), все статьи данного сборника известны по рукописной традиции, и все они связаны с именем Николая Спафария.⁶ Из включенных в сборник самыми распространенными сочинениями писателя следует признать «Хрисмологион» (более тридцати списков), «Арифмологию» (девять списков) и «Книгу избранную вкратце о девятих мусах и о седмих свободных художествах» (девять списков).⁷ «Василиологион» и незаконченная «Книга иероглифийская» дошли в пяти списках. Еще две статьи — «Описание преславных. . . церкви. . . София в Константинополе» и перевод с речи польского посланника Самойла

⁵ Воспроизведение л. 1 об. рукописного Букваря Кариона Истомина (ГИМ, Чудовское собр., № 100/302) см. в изд.: И. М. Т а р а б р и н. Лицевой Букварь Кариона Истомина. — В кн.: Древности. Труды имп. Московского археологического общества, т. XXV. М., 1916, с. 251, рис. 31.

⁶ Первая статья сборника и ее возможные источники нами не рассматриваются. Заметим только, что «Грани» представляют собой своего рода хронологические таблицы, но не совпадающие с известными А. И. Соболевскому (см. его кн.: Переводная литература Московской Руси XIV—XVII веков. СПб., 1903, с. 100—101). Скорее перед нами выборка из хронологических таблиц (составленных не по 1674-й, а по 1672-й г.), входящих в состав Титулярника по списку из сборника ГПБ (собр. Погодина, № 1609, конец XVII в.). Текст известен по публикации в кн.: Древняя российская вивлиофика, ч. XVI. Изд. 2-е. М., 1791, с. 86—251.

⁷ О. А. Белоброва. К изучению «Книги избранной вкратце о девятих мусах и о седмих свободных художествах» Николая Спафария. — ТОДРЛ, т. 30. Л., 1976, с. 308—309; Николай Спафарий. Эстетические трактаты. Л., 1978, с. 136—140.

Венцславского (1674 г.) — известны в настоящее время в четырех списках, входящих только в указанные сборники. Их протографы — черновики и подносные списки — до сих пор неизвестны, да и не разыскивались пока что никем; но самое их существование трудно оспорить, так как ни один из сборников не является черновиком и ни один из них, даже парадная голицынская рукопись, не стал официальным подносным экземпляром, адресованным царю Алексею Михайловичу.⁸ Результаты дальнейших розысков, разумеется, трудно предугадать. Но даже располагая сведениями не обо всех протографах статей четырех сборников сочинений и переводов Спафария, можно считать, что они непременно существовали и с них-то, постепенно создававшихся в Москве в период между 1672—1674 гг.,⁹ и велась переписка по крайней мере двух рукописных книг из четырех дошедших сборников.

Дошедшая до нас только в списке вологодского сборника, «География» окружена, таким образом, произведениями, включенными в рукопись после неоднократной их переписки. Возможно, что и эта не встречавшаяся нам ранее статья переписана здесь тоже не впервые. В частности, она не имеет правки писца, которая указывала бы на черновое состояние этой части рукописи. Включение «Географии» в корпус произведений известного писателя-переводчика едва ли случайно, оно указывает на причастность Николая Спафария к переводу этой статьи. Вспомним, что когда Спафарий не только переводил, но и добавлял от себя обширные толкования к тексту, он называл свое имя («Хрисмологион», «Книга избранная вкратце», «Арифмология» и др.). Здесь же перед нами более простой случай перевода с какого-то оригинала, без рассуждений и дополнительных толкований переводчика.

Как отмечалось выше, необычное расположение статей «Географии» в рукописи передает некоторые особенности неизвестного нам протографа и, очевидно, его источника. В самом деле, если на месте пропусков в нем находились изображения, их было столько же, сколько и статей, хотя и кратких. Такое соотношение текста и изображений — поровну — совершенно не характерно для других сочинений Николая Спафария, включенных в сборник и известных в лицевых списках. Так, обширный и многословный «Хрисмологион» (около 200 листов) украшен всего одиннадцатью миниатюрами; в «Книге избранной вкратце» (более 60 листов) всего восемь миниатюр (по одной к каждой главе).¹⁰

Кроме необычного соотношения текста и изображений (рисунков? вклеек?), протограф «Географии» и его источник своеобразен и по форме; в нем четыре страны света уподобляются четырем мастям, а отдельные страны и государства — игральным картам, составляющим в целом колоду из 52 единиц.

Обращает на себя внимание, что подбор 48 стран, по дюжине в каждой из четырех частей света (Америка уже входит в их число), необычен для традиционных переводных географических сочинений, известных в Москов-

⁸ В сборниках преобладают сочинения, созданные «в поднос» царю, хотя имеются и другие, составление которых не носило официального характера (например, «Арифмология» в вологодской рукописи). И. М. Кудрявцев считал возможным видеть принадлежность этого сборника А. С. Матвееву; нам кажется, что эта рукопись частично писана рукой самого Николая Спафария и что она сопровождала его при посольстве в Китай (судя по припискам на обложках досок переплета), а затем могла «осесть» в Вологде.

⁹ В сборниках находятся сочинения и переводы Николая Спафария, созданные им вскоре после приезда в Москву (1674 г.), но до его отъезда в Китай (1675 г.).

¹⁰ См., например, список «Хрисмологиона» (ГПБ, Эрмитажное собр., № 27) и «Книги избранной вкратце» (ГИМ, Синодальное собр., № 527).

ской Руси с XVI в. и особенно распространившихся в XVII столетии. Заметим, впрочем, что среди западноевропейских книг позднего средневековья политико-географического жанра особое место занимает труд «Delle Relationi universali di Giovani Botero Venese», изданный впервые в Риме в 1592 г. и распространившийся в Европе в многочисленных переводах.¹¹

В поисках источников оригинальной «Географии» в форме колоды карт приходится обратиться и к истории карточных игр, которая знала, оказывается, примеры необычного сочетания этой забавы с наукой. Любопытно, что первый подобный опыт — логика, облеченная в форму карточной игры, — принадлежал профессору Краковского университета философу Томасу Мурнеру (1475—1537), опубликовавшему свой труд, с гравюрами на дереве, в 1507 г.¹²

В XVII в. во Франции, а затем в Англии и Германии возникает целая серия географических карточных игр, имевших несомненно познавательно-педагогическое назначение.

Занимательная география в виде колоды карт впервые была создана в Париже в 1644 г. Тексты подготовил французский академик Жан Демаре (1595—1676 гг.), а гравированные изображения — офорты — выполнил выдающийся флорентийский художник Стефано Делла Белла (1610—1664 гг.). Инициатива заказа исходила от кардинала Мазарини, который предложил создать эту необычную игру, вернее целую серию занимательных игр («Басни», «Короли Франции», «Знаменитые королевы» и «География»), для малолетнего наследника королевского престола будущего Людовика XIV (который родился в 1638 г.). Приглашение соотечественника кардинала, Стефано Делла Белла, находившегося в то время в Париже, может быть, также зависело от Мазарини.

Появление целой серии этих необычных учебно-педагогических карт — факт достаточно известный в истории карточных игр¹³ и в истории гравюры.¹⁴

¹¹ C. G i o d a. La vita e le opere di G. Botero. Milano, 1895; Э. В р е д е н. Государствоведение Сансовино и Всемирные реляции Ботеро. СПб., 1866. Древнерусские переводы с польского издания 1659 г. относятся к 1680-м гг. См.: А. И. С о б о л е в с к и й. Переводная литература Московской Руси. . . , с. 56—57. См. также: О. А. Б е л о б р о в а. К истории библиотеки патриарха Адриана (наст. изд., с. 408).

¹² Venerabilis patris Thome Murner Alemanni, e civitate Argentinensium, alme academiae Cracov. Sacrae Theologiae Baccalaurei, Cartiliudium logices, seu Logica poetica vel memorativa cum iocundo pictasmatis exercitamento pro communi omnium studentium utilitate. Impressum Cracoviae impensis optimi et famatissimi viri Dni Joannis Haller, civis Cracov. Anno 1507 decimo tertio ante Calendas Martii. Второе издание, страсбургское, вышло в 1509 г., в 1629 г. появилось парижское издание. Воспроизведение одной из карт первого, чрезвычайно редкого в настоящее время издания см. в кн.: W. A. C h a t t o. Origin and History of playing cards. London, 1848, p. 105. См. также: H. R e n é d'Allemagne. Les cartes à jouer du quatorzième au vingtième siècle, t. I. Paris, 1906, p. 215. Репродукция полной колоды (51 карта) по второму изданию см. в кн.: Playing cards of various ages and countries selected from the collection of lady Charlotte Schreiber, vol. III. London, 1895, Supplement, pl. 121—126.

¹³ См., например: S. W. S i n g e r. Researches into the History of playing cards. London, 1816, p. 217; W. A. C h a t t o. Origin and History of playing cards, p. 156; P. B o i t e a u d'Ambly. Les cartes à jouer et la cartomancie. Paris, 1854, p. 133—138; R. E i t e l b e r g e r. Über Spielkarten mit besonderer rücksicht auf einige in Wien befindliche alte kartenspiele. Wien, 1860, S. 22; W. H. W i l l s c h i r e. A descriptive catalogue of playing and other cards in the British Museum accompanied by a concise general History of the subject and remarks on cards of divination and of a politico-historical character. London, 1876, p. 32, 126—131; Playing cards. . . , vol. II, p. 5—6, pl. 15—28; H. R e n é d'Allemagne. Les cartes à jouer. . . , p. 214, и др.

¹⁴ Ch.-A. J o m b e r t. Essai d'un catalogue de l'oeuvre d'Etienne de la Belle, peintre et graveur florentin. A Paris, 1772, p. 113; A. d e V e s m e. Le peintre-graveur italien ouvrage faisant suite au peintre-graveur de Bartsch. Milan, 1906, p. 183—185;

До сих пор, однако, не раскрыто историко-культурное значение этого совместного труда видного французского литератора и известного итальянского художника середины XVII в., труда, получившего известность далеко за пределами Франции. Прежде всего не опубликован и не изучен текст гравюр, по нашему мнению, опирающийся на труд Дж. Ботеро, упомянутый выше. Не проведено сличение оттисков на отдельных листах (сохранившихся в четырех состояниях гравюр¹⁵ в собраниях Франции, Англии, СССР и др.) с оттисками в редких целногравированных изданиях 1644, 1664 и 1698 гг.¹⁶ Наконец, не изучен текст (опять-таки французский) голландской копии всех четырех серий игр Демаре—Делла Белла, относящейся ко второй половине XVII в., и других голландских карточных игр, выпущенных до конца того же столетия амстердамскими издателями Кованом—Мортье под явным влиянием французского оригинала. Не привлекались, наконец, с той же целью и копии с немецким текстом.¹⁷

Обращение к тексту Демаре, известному нам по оттискам, хранящимся в Отделении гравюр Государственного Эрмитажа,¹⁸ и по репродукциям в изданиях «Playing cards. . .»,¹⁹ позволило установить, что именно он и составляет первооснову курьезной «Географии», вошедшей в сборник сочинений и переводов Николая Спафария. Совпадает разделение на Европу, Азию, Африку, Америку и на сорок восемь стран, по двенадцати в пределах каждой части света. Почти полностью совпадает текст статей. Но имеются и отличия в мастях и достоинстве карт (ниже мы вернемся к этому). При упоминании срока, прошедшего со времени открытия Америки, у Демаре названы 150 лет; в древнерусском же тексте читается: 160 лет. Вместо страны Никарагуа, включенной у Демаре в американский континент, в древнерусском тексте названа Гваяна (Гвиана). Имеются незначительные лакуны и дополнения (о них также ниже). Все эти наблюдения, в особенности введение Гвианы, которая с 1667 г. стала колонией Нидерландов, позволяют уточнить, что древнерусский перевод восходит к тексту Ж. Демаре через ту незначительную переработку, которая имела место в Голландии, как уже сообщалось выше. Хотя мы не располагаем в настоящее время голландскими копиями французской карточной игры «Jeu de la Geographie»,²⁰ весьма вероятно их проникновение

О. Ф. Брандт. Французская гравюра XV—XVII веков в собрании Эрмитажа. Л., 1934, с. 100.

¹⁵ Для пяти таблиц с 52 картами первым состоянием считаются оттиски с изображениями без текста с оставленным для него местом; вторым состоянием — оттиски с текстом, но без знаков масти карт; третьим — таблицы, разрезанные на карты; четвертым — оттиски со знаками масти (A. de Vesme. Le peintre-graveur italien. . . , p. 185).

¹⁶ Издание 1644 г. указывает В. Виллшир (W. H. Willschire. A descriptive catalogue. . . , p. 127); издание 1664 г. названо в кн.: Hogg N. T. A bibliography of card-games. . . Cleveland, 1892, № 22; издание 1698 г.— British Museum General catalogue of printed books. . . (vol. 51. London, 1966, col. 702).

¹⁷ О голландской копии серии четырех игр Демаре—Делла Белла сообщалось в кн.: Playing cards. . . , vol. II, p. 6. Здесь отмечено, что копии Кована—Мортье имеют те же гравюры, что и оригиналы, только надписи гравированы на драпировках, как бы свисающих под эмблематическими фигурками; знаки мастей перемешаны; сообщается о немецком комплекте карт географической серии и об издании в Амстердаме целногравированной книжки, сопровождающей карты (около 1685 г.).

¹⁸ Пользуясь случаем принести благодарность сотрудникам Эрмитажа, и особенно И. С. Григорьевой, за возможность ознакомления с двумя полными комплектами четырех серий Демаре—Делла Белла из основного собрания Государственного Эрмитажа (географическая серия, инв. № 13459—13510) и из б. собрания Ш.-Э. Бергера (альбом 645, инв. № 395716—395767).

¹⁹ Playing cards. . . , vol. II, pl. 25—28.

²⁰ Они отсутствуют, например, в собрании гравюр Государственного Эрмитажа, Государственной Публичной библиотеки им. Салтыкова-Щедрина в Ленинграде и

в Посольский приказ Москвы в скором времени после создания — не позднее начала 1670-х гг. (до отъезда Спафария в Китай в 1675 г.). В расположении опытного, эрудированного переводчика эта игра, по-видимому, находилась недолго. А сделанный им (?) перевод, даже в списке, включенном в сборник, сохранил зависимость от гравюры, в которой равное место принадлежало как эмблематике — обозначению масти, достоинства карты, символу страны, — так и описанию в виде небольшого текста. Миниатюрный размер карт (5.5×9 см) определил мелкомасштабный



Рис. 1. Далмация.

Гос. Эрмитаж Отделение гравюр
Альбом 645, инв. № 395722



Рис. 2. Греция.

Гос. Эрмитаж Отделение гравюр.
Альбом 645, инв. № 395724.

характер гравированных изображений оригинала — динамичных, изящных, забавно-торжественных фигурок.

В древнерусском переводе масть и достоинство каждой карты описаны словесно, хотя и без достаточной унификации, а для эмблематических фигурок оставлено место как раз по их реальному масштабу на офортах. Приметой непосредственного впечатления переводчика от карт Демаре—Делла Белла может служить словесное описание гравированных атрибутов Далмации (отсутствующее в тексте оригинала): «В гербе представляет три лвовы главы коронованны» (рис. 1).

Добавления переводчика — «пеш», «пеша» (для 36 фигурок-символов, стоящих на земле, — рис. 2—3), «нижшая» (для четырех всадников — рис. 4) и «вышшая» (для четырех всадниц — рис. 5) — могут иметь двоякое происхождение. Заманчиво предположить, что эти определения — результат собственной наблюдательности переводчика, внимательно разглядывавшего миниатюрные офорты. Но не исключено также, что в данном

Библиотеки АН СССР. О голландской копии географической серии Демаре—Делла Белла ничего не сообщалось и в каталоге Виллшира 1876 г.

случае перед нами термины, уточняющие достоинство карт. Вспомним, что среди польских карточных терминов встречаются *niznik* (валет) и *wuznik* (дама).²¹ Заметим, что в данном случае мы касаемся только добавлений к тексту, отсутствующих в основном первоисточнике Демаре. Что же касается терминологической характеристики перевода в целом, она представляется почти полностью соответствующей нормам древнерусского языка XVII в. В свое время русским названиям карточных мастей посвятили специальные работы В. В. Стасов²² и В. И. Чернышев.²³



Рис. 3. Чили.

Гос Эрмитаж Отделение гравюр.
Альбом 645, инв. № 395729



Рис. 4. Франция.

Гос Эрмитаж Отделение гравюр.
Альбом 645, инв. № 395757

Оба исследователя уделили должное внимание истории проникновения карт в Московскую Русь, причем В. В. Стасов недоумевал, почему эмблемы мастей на Руси французские, а названия — немецкие; В. И. Чернышев же впервые установил совпадение ранней русской карточной терминологии с чешской: черви, бубны, жлуди, вины; туз, король, или краль, краля и хлап. Заметим попутно, что именно эти термины, за исключением бубен, замененных «звонковыми» (ср. польские «dzwonki»), читаются в древнерусском переводе «Географии» Спафариева сборника.

В 1928 г. В. И. Чернышев сожалел о скудости известных про старинные игральные карты Голландии и Швеции, «что для русского исследователя

²¹ Gry w karty dawniejsze i nowe. . . ułożył Stary Grac. Warszawa, 1888, s. 9—14. Судя по словарю И. Н. Носовича (Словарь белорусского наречия. СПб., 1870), для белорусского языка были характерны близкие к этим карточные термины: вышник (дама), нижник (валет).

²² В. В. Стасов. Русские названия карточных мастей. — Записки имп. Академии наук, 1875, т. XXVI, кн. II СПб., 1876, с. 74—79

²³ В. И. Чернышев. Терминология русских картежников и ее происхождение. — Сборники «Русская речь» под ред. проф. В. Щербы, сб II Л., 1928, с. 45—68.

представляло бы особый интерес». Кроме того, В. И. Чернышев отмечал, что «на русской стороне, кажется, не уцелело . . . следов . . . карт . . .». Вообще для русского исследователя почти безнадежное дело — для освещения темных вопросов найти сколько-нибудь фактов языка и карточных изображений из времени XVI и XVII столетий». ²⁴ Пессимизм ученого оказался преждевременным, так как, например, опубликованный Б. А. Лариным в 1959 г. «Русско-английский словарь-дневник Ричарда Джемса (1618—1619 гг.)» совершенно неожиданно показал разработанность карточной терминологии этого сравнительно раннего периода. Сам Б. А. Ларин скромно замечает по поводу целой дюжины слов словаря: «Едва ли не первая запись терминологии картежников», и делает отсылку к статье В. И. Чернышева. ²⁵ В 1968 г. М. П. Алексеев, комментируя приведенные им словарные статьи Азбуковника XVII в., в частности: «Карты играти — speregn» (видимо, spelen), — сослался на сочинение Кильбургера о русской торговле, в котором сообщалось о привезенных в Архангельск в 1671 и 1673 гг. игральных картах из Гамбурга, Бремена, из Голландии (4860 дюжин. . . 1305 дюжин. . . 7 тонн (видимо, бочек) и т. д.). ²⁶ Все эти разрозненные известия создают определенный фон, на котором перевод карточной игры Демаре—Делла Белла не кажется уж столь раритетным и экзотическим явлением. ²⁷



Рис. 5. Перу.

Гос Эрмитаж Отделение гравюр.
Альбом 645, инв. № 395760.

Сравнивая термины карточной игры из словаря Ричарда Джемса с переводом «Географии» из Спафариева сборника, видим, что они в основном совпадают.

С л о в а р ь Р. Д ж е м с а	
chervona	— черви
vina	} a spade — пики
lopate	
zludy	} a club — трефи
xrestí	

У С п а ф а р и я	
описание карт червоней	
вини	
описание карт жлудовых	

²⁴ Там же, с. 58, 55.

²⁵ Б. А. Л а р и н. Русско-английский словарь-дневник Ричарда Джемса (1618—1619 гг.). Л., 1959, с. 146, 239—240.

²⁶ М. П. А л е к с е е в. Словари иностранных языков в русском азбуковнике XVII века. Л., 1968, с. 112, 138; ср.: Б. Г. К у р ц. Сочинение Кильбургера о русской торговле в царствование Алексея Михайловича. Киев, 1915, с. 125, 136, 140, 143, 188. Уточнением термина «тонн» в смысле «бочек» я обязана Р. Ю. Данилевскому.

²⁷ Еще одним свидетельством распространенности карточных игр в Москве в конце 1670-х гг. может служить журнал путешествия Б. Л. Ф. Таннера. См.: Таннер и его известия о русских XVII века.— ЖМНП, ч. XV. СПб., 1837, с. 485 (благодарю за указание на этот источник Н. В. Понырко). Ср.: Legatio Polono-Lithuanica in Moscoviam. . . descripta a teste oculato Bernhardo Leopoldo Francisco Tannero. . . Norimbergae, 1689, cap. 19, p. 99.

tuz, the ace	— туз	туз
korole, the kinge	— король	краль
xolop, the knave	— валет	хлоп
kozora, the trump	— козырь	—
bybena, Diamond	— бубна	описание карт звонковых

В русско-английском словаре отсутствуют цифровые обозначения карт, представленные в вологодском сборнике от двойки по десятку включительно. В наименовании этих карт читается «четвертка» (в трех случаях), а также «пяторка» (в двух случаях) и «шесторка» (в одном).

Словесная передача знаков масти и достоинства карт в переводе «Географии» отличается большой тщательностью, но она не доведена до унификации. Так, для первой масти — вины — начиная с двойки каждая карта получила добавление, например: «двойка винная», «тройка винная» — и т.д.; «десятка винная»; «хлоп» и «кralия» даны без указания на принадлежность масти, но далее следует «краль винной». Карты остальных трех мастей описаны без прилагательных, производных от наименования масти. Но если первая масть поименована одним словом «вины», то три последующие масти названы более пространно: «описание карт червоней», «описание карт жлудовых» и «описание карт звонковых». ²⁸ Краткое название первой масти, может быть, объясняется желанием избежать повторения с общим наименованием данного сочинения, которое в нашем списке по какой-то причине, возможно, было опущено (во всяком случае, оно отсутствует).

Обратим внимание на различия между текстом французского оригинала и его древнерусского перевода. Выше отмечалось, что не совпадает соотношение мастей карт и частей света. В самом деле:

У Демаре		У Спафария	
Европа	— черви	Европа	— вины
Африка	— бубны (звонковые)	Африка	— звонковые
Азия	— пики (вины)	Азия	— жлудовые
Америка	— трефы (жлуди)	Америка	— червонии

В пределах мастей и у Демаре и у Спафария приведены одни и те же страны (кроме замены Никарагуа на Гвайану, упоминавшейся выше). Но только европейские страны соотношены у Демаре с одними картами, а у Спафария совсем с другими. Сравним:

Карта	У Демаре	У Спафария
туз	Сицилия	Римское царство, Немецкая земля
двойка	Далмация	Великая Британия
тройка	Греция	Скандия
четверка	Сербия	Полская земля
пятерка	Венгрия	Угорская земля
шестерка	Польша	Сербская земля
семерка	Скандия	Греция
восмерка	Великобритания	Далмация
девятка	Германия	Сицилия
десятка	Италия	Италия
хлоп	Испания	Франция
кralия	Франция	Ишпания
краль	Европа	Европа

²⁸ Припоминается, что в «Арифмологии» Николая Спафария в части, именуемой «Арифмология правов», в авторской редакции, близкой к подносному списку, читается: «Кюю свирепому и биющему прибавляти звонцов»; в списках же, более отдаленных от лучшего, вместо «звонцов» читается «колоколцов».

Рядом с картой «Европа» среди европейских государств в древнерусском переводе помещена Испания (вместо Франции у Демаре). Это еще одна примета голландской переработки французского оригинала. Любопытно, что и «Грани» вологодского сборника также первыми среди правителей европейских стран называют «королей гишпанских», после которых следуют короли французские, английские, датские, польские, швейцарские и князья венецианские. Как видим, порядок здесь несколько иной, но едва ли случайно, что родословия открывают свой ряд опять-таки Испанией.

Была ли голландская переработка французского оригинала Демаре — Делла Белла глубокой и серьезной? Сравнение древнерусского перевода с французским текстом показывает, что переработка носила не столь уж значительный, а иногда лишь внешний характер. Судить об этом позволяет сопоставление двух, казалось бы, разных статей «Географии», во всяком случае по-разному озаглавленных:

У Демаре

6 Nicaragua Sablonneuse et sterile en beaucoup de lieux, située au dela de la Nouvelle Espagne, il y a un lac de 300 milles de longueur. Villes: Icon et Grenade pres de laquelle est un mont qui brule continuellement.

У Спафария

Шестерка. Гвайана, пеша, во многих местах песчаная и неплодная, по другую страну Новая Гишпаниа положена. Тамо есть прехвалное озеро Парим, иже в долготу имать 300 миль и иным именем Амазонская земля нарицается, где из именных рек получи едино имя хвалная ради святого Фомы острова и Париа река.

Из сличения статей видно, что для описания Гвианы (Гвайаны) был почти полностью повторен текст, относившийся у Демаре к Никарагуа. Правда, введен ряд уточнений: озеро получило конкретное наименование, а вместо городов и горы — курящегося вулкана — следует ряд географических названий («Амазонская земля», «Париа река» и др.). Очевидно, в Амстердаме не так-то много знали еще о Гвиане и статью о ней составили достаточно компилятивную.

Сопоставление текста Демаре и древнерусского перевода позволяет выявить некоторые дополнения и пропуски. Например, у Спафария для Великобритании, Польши, Попаяна подробнее перечень городов и рек, а немецкие города вовсе опущены. Про Венгрию сообщается, что она «под мучением турским подложена есть», а про Китай (Хину) — «от татар под иго работы и подданство положени суть», хотя во французском оригинале этого нет; названный Демаре в статье о Сицилии среди островов Средиземноморья Кипр Спафарием опущен. Несколько видоизменена статья об Аравии. Дополнена статья об Азии фразой о «великом купечестве». Некоторые дополнения, возможно, результат лучшего знания голландцами ряда стран американского, да и африканского континентов. Например, к статье Демаре о Castille d'or добавлено: «. . . где обеим Америкам место ужайшее есть»; в описаниях Флориды, Виргинии названы города и реки, отсутствующие во французском тексте. Добавлена примета мексиканских городов: «. . . и стенами деревянными ограждени»; описание Чили (Хили) дополнено сообщением «Патагови суть люди высоки, в высоту полторы сажени». Более подробное описание Мавритании, Нумидии, Египта и др. Только один раз древнерусский перевод показывает неосведомленность Николая Спафария: земля Лабрадор (La terre du Laboureur) в описании Новой Франции превратилась в «Трудная земли». В других случаях переводчик вносит необходимые уточнения, например вместо Natolie применяет название «Анатолия». Географическая терминология переводчика достаточно вольная: le cap переводится как «гора», «верх горы»; le golphe — как «недра моря»; les bouches — «устии»; la branche — «поток».

Топонимика в переводе Спафария ясно указывает на зависимость от французского текста. Ее исследование заслуживает особого внимания специалистов по исторической географии и лингвистике. Заметим только, что название Мосcouie переведено как «Москва», причем только это наименование поставлено впереди карточного термина. Представляется, что это сделано вполне сознательно Спафарием и не связано с особенностями



Рис. 6. Московия.

Гос. Эрмитаж, Отделение гравюр.
Альбом 645, инв. № 395716

«Великое Зерцало»³⁰ так и оригинальные — хотя бы «Домострой» Кариона Истомина (1696 г.), в котором читались такие строки:

Игра же детям приличная буди,
да не вредятся очи их и грудч:
Мечик и кубарь, города и клетки,
бегают, плетут, ловят, мещут сетки,
Костми и карты в деяги возбранити,
за кратбу лаав, всегда тыя бити. . .³¹

Еще ранее Симеон Полоцкий в «Истории, или Действии евангельской притчи о блудном сыне» (эта комедия вошла в «Рифмологион», созданный

²⁹ См.: И. М. Л и н д е р. Шахматы на Руси. Изд. 2-е. М., 1975. Сам Николай Спафарий знал карточные игры, судя по сообщению молдавского летописца И. Некульчи, отметившего, что господарь Стефаница «звал его (Спафария, — О. Б.) к своему столу и советовался с ним и в карты играл с ним» (цит. по отрывочному переводу П. Сырку: П. С ы р к у. Николай Спафари до приезда в Россию. — Записки Восточного отделения имп. Российского археологич. общества, т. III, вып. 3. СПб., 1889, с. 187).

³⁰ О. А. Д е р ж а в и н а. «Великое Зерцало» и его судьба на русской почве. М., 1965, с. 244—245, 319—320.

³¹ Русская силлабическая поэзия XVII—XVIII вв. Изд. 2-е. Л., 1970, с. 210. (Библиотека поэта. Большая серия).

голландской переработки. В то же время добавление реки Двины и замена Boristeno на Днепр, Pha на Волгу, Tapaïs на Дон могли иметь место и в голландской копии французского оригинала. Эмблематическое изображение Московии на игральной карте Демаре — Делла Белла (рис. 6) соответствовало тузу пик (вины); в древнерусском же переводе Москва получила значение туза «карт жлудовых», т.е. трефового туза.

Древнерусский перевод голландской переработки цельногравированной французской карточно-педагогической игры в географию — любопытный историко-культурный факт, характерный для стиля барокко. Его появление, вполне объяснимое в кругу интересов переводчика Посольского приказа Николая Спафария, все же достаточно редкое, даже единичное явление. Припомним, что в «Уложении» царя Алексея Михайловича (1649 г.) предписывалось беспощадно искоренять карточную игру наряду с игрой в кости (леки) и в шахматы.²⁹ Осуждение подобных забав содержали и литературные памятники XVII в., как переводные (например,

к 1678 г.) игру в карты выводит как пример беспутной и разгульной жизни своего героя. Цельногравированное издание комедии в виршах, имеющее на титульном листе дату 1685 г., на самом деле относится к 1740-м годам,



Рис. 7. Симеон Полоцкий. История или Действие евангельской притчи о блудном сыне.

Л. 26 цельногравированного издания 1740-х гг.

как это убедительно доказано недавно С. А. Клепиковым.³² Но и в этих сравнительно поздних гравюрах посредственного уровня все же любопытно изображение карточной игры в кабаке (рис. 7).

³² С. А. Клепиков. Русские гравированные книги XVII—XVIII веков.— Книга. Исследования и материалы. Сб. IX. М., 1964, с. 155—156. Нами привлекался экземпляр комедии Симеона Полоцкого из собрания БАН (инв. № 1462сп, л. 25 и 26).

В такой обстановке осуждения или неодобрения карточных игр (которые тем временем получили и развитую терминологию и, по-видимому, немалое распространение) трудно было рассчитывать на популярность древнерусского перевода. Очень вероятно, что отсутствие заглавия у переводной статьи вологодского сборника — результат «самоцензуры» переводчика, не хотевшего навлекать на себя неприятностей за неосторожный интерес к запретным на Руси темам. Остается не вполне ясным, какое назначение получила на московской почве эта придворная французская игра. Нам представляется, что оно могло быть двойным: и учебно-воспитательным, — например, для кн. Черкасского и молодого Матвеева,³³ и познавательно-справочным, т.е. необходимым для работы в Посольском приказе.

Судя по расположению статей «Географии» в древнерусском переводе (от туза до десятки, затем хлоп (валет), краля (дама) и король (король)), переводчик имел дело скорее всего с разрезанными картами, а не с целыми оттисками гравюр в пяти таблицах, размещение которых несколько иное.

Распространение иностранных гравюр в Московской Руси в XVII в. было довольно значительным. Реальное изучение путей, по которым они проникали в Россию, — дело будущих разысканий, начало которых давно и прочно заложили И. Е. Забелин, Д. А. Ровинский, А. А. Сидоров, М. В. Доброклонский, М. А. Алексеева и другие исследователи. Поскольку нам удалось, хотя и реконструктивно, определить источник Спафариева перевода в копиях гравюр Демаре—Делла Белла, исполненных не ранее 1667 г. в Амстердаме в издательстве Кована—Мортье, попытаемся оценить, было ли это случайностью. Имя Пьера Мортье неоднократно встречается в названиях гравированных географических карт конца XVII в., сохранившихся в собрании Петра I.³⁴ Известно было в России и издание «Les forces de l'Europe, Asie, Afrique et Amerique, par les soins de P. Mortier» (vol. 1,2. Amsterdam, s.a., в лист).³⁵ Очевидно, карты Демаре—Делла Белла стали особенно популярны в Голландии и публиковались поэтому на протяжении более чем столетия представителями одной и той же издательской фирмы (по библиографическим справочникам ГПБ установлено, что было еще переиздание 1794 г.).³⁶

Ниже приводится древнерусский перевод «Географии в виде колоды карт».

География в виде колоды карт

В и н и

4. 250

1. Туз.

Римское царство, Немецкая земля плодоносная и многолюдная есть, от Французской земли междоположение; на Лотаринскую и Бургундскую землю разделяется. Содержат в себе Палатинат, Франконию, Свевию, Богемию, или Ческую землю, Моравию, Боварию, Аустрию, Вестфалию, Асию, Турингию и прочее. Реки суть: Дунай, Рен, Албис, Виссургис и прочее. Гради толицы суть, яко и числитися не могут.

³³ См.: И. Н. Михайловский. Очерк жизни и службы Николая Спафария в России. Киев, 1895, с. 17.

³⁴ Исторический очерк и обзор фондов Рукописного отдела Библиотеки Академии наук. Карты, планы, чертежи, рисунки и гравюры собрания Петра I. М.—Л., 1961, с. 64, 65, 69, 189, 198. Иногда карты, гравированные, например, в Италии, просто продавались у издателя-голландца, о чем делалась гравированная надпись: «Se vend à Amsterdam, chez Pierre Mortier».

³⁵ См.: Исторический очерк и обзор фондов рукописного отдела Библиотеки Академии наук, вып. 1. XVIII век. М.—Л., 1956, с. 355.

³⁶ Jeu de Géographie, ou l'art de voyager commodement par toutes les parties de l'Europe avec une carte. Ed. Mortier, Covens et fils. Amsterdam, 1794.

^{1a} Доб., в ркп. нет.

2. Двойка винная.

Большая Британия, или Аглинская земля, пеша; под собою имать державнейшая королевства, Аглинское, Шкоцкое и Ирляинское. Гради суть Лондон, Вилтон, Бристоль, Стафорд, Нотигам, Оксония, Дублин. Реки Темис, Хумбер, Вашес, Сабвина, Солвея. Ирляндия особый остров есть; Аглинская и Шкоцкая земля между себе соединяютца.

3. Тройка винная.

Скандия остров, пеша. Ко северной стране положена есть и объемлет Свейскую землю, || Датцкую и Норвегию. Свейская земля под собою имать Лапию, Финландию, Ливонию, Готфию и прочее. Датцкая земля от многих островов состоится, сорубежная Немецкой земле, Исляндии и Кроеляндии и прочее. Велик приход имать от потока морского Зунт, иже между течет Елжендр и Ельжембурк градов.

л. 250 об.

Четвертка винная.

Полская земля, пеша. Между Немецкою землею, Подолиею, Роксоляниею и Прускою содержится. Столный град Краков, последует же Варшава, Львов, Познане и прочее. Реки суть Висла, Днепр, Таннаи, сиречь Дон, иже от рубежа ея Европу от Ассии разделяет. От союза того королевства многие княжества содержатца, яко Пруссия и Курляндия.

Пяторка винная.

Угорская земля, пеша. Иерделская земля к востоку лежит и плодоснейшия суть, мокроты ради претекающия реки Дуная, приближается ко границам полской, русской, мунтянской и молдавской. Гради суть Буда, Белград, Острогон и прочее. Реки Дунай, Сава, Драва и прочее. И аще половинная часть обоих под муче || нием турским подложена есть, обаче твердо сия христианская нарицается.

л. 251

Шесторка^б винная.

Сербская земля, пеш. Содержит^в Россию, Мултянскую и Волоскую землю, Молдавию, Болгарию и Фракию. Лежит при границе полской, венгерской, греческой. От Ассии разделена морем Воспорум Цареградским, грады Сендоровиа, Лукания, София. Реки Двина, Жукана, море Черное, море Хвалиское, океан пресеверный, недалече от Новья земли.

Семерка^г винная.

Греция, пеша. Всех^д благих художеств отчина, под рабским игом турским; между Фракиею и Долмациею положена, и морем ограждена. Состоится от Пелопониса, или моря, Македониею, Фессалиею; ея же столный град есть Фессалоника. Гради Константин град, Александрия, Пелла, Стагира, Аполония и прочее. ||

Осерка^ж винная.

Далмация, пеша, или славенская страна, иначе же Илирик наречена, далече простирается, даже до Италии, при боце моря Адриатского даже до Македонии. Имеет же под собою страны: Албанию, Кроацию, Боснию. Гради Спалафон, Рагоза, Скутарь и прочее. В гербе представляет три львы главы коронованны.

л. 251 об.

Девятка^и винная.

Сицилия, пеша. Треугольный и плодовиный остров, недалече отстоит от Неаполи, состоится 173-ми градами, от них же именитыя Панорм, Месана, Сиракуса. Того острова славныя горы суть Етна, иже горит, Гибел. Ближнии острови суть Сардиния и Корсика, Балеаридес. Из них же два болшия и меншия, та же Мальта, Крит или Кандия, Еврив, Родос, Лезва, Хий, Дилос и инии меншия острови.

^б Буква Ш подписана более слабыми чернилами.^в Буква С доб., в ркп. нет.^г Буква С подписана более слабыми чернилами.^д Буква В доб., в ркп. нет.^е Буква О подписана более слабыми чернилами.^ж Буква Д подписана более слабыми чернилами.

Десятка^а винная.

Италия^а, пеша. Вертоград Европы есть преизобилнейший, Альпийскими горами и морем Адриатическим огражден. Грады Рим, Флоренция, Падуа, Парма, Пиенция, Мантуа, Медиолан, Генуа, Касале и прочее. Реки суть Пад, Тибер, Арна, Минтиа, Тикин || и прочая.

ж. 252

Хлог^а.

Франция, нижшая. Рубежи имать с Немецкою и Испанскою землями. Многоплодная зело и многолюдная. Страны ея суть Франция, Пикардия^а, Нормандия, Лангнедокция, Провинция, Делфинат, Бургундия, Кампания, Пиктон, Британия и прочее. Грады Лютеция, или Париж, Ротомаг, Аврелиа, Лугдунь, Блеис. Андегав, Товрон, Рупела и прочее. Реки суть Секвана, Легер, Гарумна, Родан и прочее.

Крاليا^а.

Ишпания, вышшая. Ниже многоплодием, ниже множеством народа обилует. От французеской земли горами Пиринейскими разделена, от другая же страны морем окружена. Кралевства ея суть Кастилия, Валентия, Мурция, Граната, Андалузия, Португалия, Алгерия, Галеция, Легио, Астурия, Бискайя, Квипискоа, Наварра и прочее. Грады суть Мадрид, Лисбона, Барселона. Реки суть Таг, Ивер, Дурий. ||

ж. 252 об.

Краль^а винной.

Европа меньшая есть, но преславнейшая и изящнейшая часть вселенныя, яко плодоносия ради, тако крепости и благородия доля своих народов, паче же и для благочестия христианскаго и изрядных художеств и учений тамо цветущих. Положена есть ко стране северной под студеным и благо-разтворенным небесным поясом.

°Описание карт червоней^а

Туз^а.

Кастела золотая, в Новом свете ко северу положена есть недалече от Перу и Попаян. Неплодная земля есть, кроме изобилнейшия золотыя руды, тамо же доволне и излишне обретаемыя. Именитии тоя страны гради суть имя божие Панама и прочее, где обеим Америкам место ужайшее есть.

Двойка^а.

Попаян, пеш. Земля гориста есть, между же горами Удолия плодоноснейшия, иже лежат от Кастели золотыя даже до Перу. Попаян ограждена морем даже до юга. Грады Попаян Лоспастос, Гоанака, Картагена, Арма, Квинбая, Граната нова. Реки суть || святая Магдалыня, святая Марфа и прочее.

ж. 253

Тройка^а.

Брасилия, пеша. Плодоноснейшая страна есть между двумя великама рекама, Марагноном и Среброносною. Ко западу Брасилия имать порубежну Перу, ко востоку же морем ограждена есть. Тамо же растет велие изобилие краснаго древа сандала. Гради столнии суть того же острова Фернамоук, Капо, святой Августин и Спаситель.

Четвертка^а.

Хили, пеша. Зело плодоносная есть житом и ягодами^б. При мори дель Зур, или Тихом; порубежие имать ко северному Перу и ко полуденному Патагов, тамо же многи обретаются горы, снегом белеющиеся.

^а Буква Д киноарная. ^б Буква И киноарная. ^в Буква Х киноарная. ^г Испр., в ркп. Пикардия. ^д Буква К киноарная. ^е Буква К киноарная. ^ж Написано киноарью. ^з Буква Т киноарная. ^и Буква Д киноарная. ^к Буква Т киноарная. ^л Буква Ч киноарная. ^м Испр., в ркп. ягодам.

Гради суть святого Диага, Гвасиа, Ивнаота, Араука, Хили и прочее. Патагоны суть люди высоки, в высоту полторы сажени. ||

Пяторка^а.

л. 253 об.

Квивива, пеша, или Новая Альбиония, благовоздушная и плодоносная страна есть, порубежная Мексику. Недалече от королевства Аниан и Толян, Конибас, Тотонеа, Нова Граната и Калифорния.

Шестерка^а.

Гвайана, пеша. Во многих местех песочная и неплодная, по другую страну новья Гишпаниа положена. Тамо есть прехвальное озеро Парим, иже в долготу имать 300 миль. И иным именем Амазонская земля нарицается, где из именитых рек получи едино имя. Хвальная ради святого Фомы острова и Париа река.

Семерка^а.

л. 254

Иукатан, пеша. Остров есть на мори северном, точию в неких местех плодоносен. Недалече от страны Гватимала плодоноснейшия. Острова ближнии суть Куба, Испаниола, Иоанн, Маргарит, Иемайка. И инии меньшии, по именитых дней, в них же обретени суть болшая часть их именованная. ||

Осерка^а.

Флорида, пеша. Остров есть довольно пространный, простираетца ко отоку Мексиканскому, и сице порубежен есть к западу с Мексиканом и ко северу со Виргиниею. Варварским народом обитанный. Реки Риопеко, река великая, Гарумна, Харента, Лигер, Аксона и прочее.

Девятка^а.

Виргиния, пеша. Хворостная, и некими реками наводнена есть, но немало обитанная простирается, от главы святыя Елены даже до Римберга, при брезе моря Севернаго. Сему прилежат Новая Франция. Гради Пасквенек, Цефан и прочее. Реки Ока, Цип, Номопан, Неус и прочее.

Десятка^а.

Нова Франция, пеша, или Новая Французская земля. Содержит в себе страну Канаду. Положена есть при реце святого Лаврентия. Исполнена лесом и не зело плодоносная. Пределы ея противолежат Новья земли и трудныя земли, и Естотилиндиум. ||

Хлоп^а.

л. 254 об.

Мексика, нижшая, или новая Гишпаниа, прекраснейшая страна всея Америки есть, простирается ко северу, от моря Чермнаго даже до потока морскаго Мексикана и до острова Юкатана. Гради суть Мексикон, столица наместника краля Гишпанскаго, та же Тескуръ, и инии, и стенами деревянными ограждени.

Краля^а.

Перу, вышшая. Земля всех богатейшая ради златыя и сребрянныя руды. Простирается от Попаян даже до Бразилии. Положена есть при брезе моря Южнаго. Гради Куско, или Инкас, столица королевская, Квитон, Лима и прочее. Гора Потозис ради златых руд своих прехвальнейшая, земля есть песочная.

Краль^а. Америка, четвертая часть вселенныя отсюду от 160-го лета изобретеная, попросту реченная Индия Западная, ко западу солнца лежит. Разделена на два пространныя острова, из них же нарицается едина Америка Мексикана, или Северная, вторая Америка полуденная, или Перуана, простирается чрез вся поясы небесныя. ||

^а Буква П киноарная.

^б Буква Ш киноарная.

^в Буква С киноарная.

^г Буква О киноарная.

^д Буква Д киноарная.

^е Буква Д киноарная.

^ж Буква Х киноарная.

^з Буква К киноарная.

^и Буква К киноарная.

л. 255

Описание^{IIa} карт жлудовыхМосква^б, туз.

Пространнейшее государство есть, порубежное морю Татарскому, великим царем московским обладаетя, и множайшия княжества во Азии положены суть, хладныя и многоводныя. Некия же во Европе положены суть и Доном рекою разделяются. Стольный град есть Москва и прочее. Реки суть Днепр, Волга, Дон, Двина, Ока и прочее.

Двойка^в. Тартария, пеша. Между положена есть океану восточному и хладному. Содержит Скифию и Сармацию, где Кавкас гора зрится и пристаницу моря Хвалинского. Гради Камбалу, Самарканда и прочее. Реки Ра, или Волга, Тетарь. Началник тоя страны великий хан нарицается.

Тройка^г.

Сирия, пеша. Кралевство плодоносное между Тавра горы и Евфрата реки положено, пределы касающееся Аравии пустынной и Египту. Разделена на Адиавенскую страну Палмирену, Комагену и Палестину. Под нею же суть Идумея, Иудея, Самария, Галилея и Финикия. Гради ея суть Иерусалим, Сидон, Тир и прочее. Реки Тигр, Евфрат, Иордан. ||

Четвертка^д.

л. 255 об.

Аравия, пеша. Тройственная обретається, ея же части недалече от себе отстоят. Между отоками моря Арапскими и Перскими. Сице яко едина Аравия Петрея, сиречь каменистая, другая же благополучная, откуда кадило, касию и корицу привозят; третья пустая порубежная Халдейской стране и пропасти Тигра реки.

Пятерка^е.

Армения, пеша. Себе простирает от Ефрата даже до моря Каспия, или Хвалинскаго и горы Кавкас. Содержит в себе Менгрелию и Грузинскую и обе Армении. Разделяется в Туркоманию и Грузинскую, Пегиян и Бозох. Реки суть Фасис, Кирус, Араксис и вершина рек Тигра и Евфрата.

Шестерка^ж.

Магор, пеш. Начало есть восточныя Индии, между Гангою и Индою реками. Бисером и многоценным каменем изобилуема. Ея же кралевства суть Делий, Мандао, Санга, Китор, Аракан, вся сице именованная от столных своих градов суть. ||

Семерка^з.

л. 256

Нарсингия, пеша. Плодовитая есть зело Индии часть есть от верх горы Коморина, даже до недра моря Бенгале простирается. Гради Нарсингу, Бизмага, Малябар, Орикса, Бенгала, Малепур, Кампое, Камбанела, столица кралевская, Гоа, португалской остров есть Камбоя остров и град того же имени есть.

Осмерка^и.

Пегу, пеша. Кралевство во Индии плодоноснейшее есть, прилежащее при реке Ганги и границе китайской. Стольный град нарицается Пегу. Подобне его же владетелю подданию бяху Силн и Малак. В сие же время кралевству португалскому под владением подлежит.

Девятка^к.

Хина, или Китай, пеша. Состоит от 15 плодоноснейших стран. От Тартарии превысокими горами и стеною долгою друг другою сопряженною определена. Сие государство наводняется океаном восточным. Хинстии людие остроумнии и хитрии суть, но от татар под иго работы и подданство поможени суть. ||

^{IIa} Буква О киноарная. ^б Буква М киноарная. ^в Буква Д киноарная.
^г Буква Т киноарная. ^д Буква Ч киноарная. ^е Буква П киноарная.
^ж Буква Ш киноарная. ^з Буква С киноарная. ^и Буква О киноарная. ^к Буква Д киноарная.

Десятка⁴.

Суматра, пеша. Иным именем⁴ Тапробона нарицается, содержит многия восточныя острова и разделяется в неких кралевствах, яже суть Малдиге, Зейлян, Бонеум, Великая и Малая Ява, Молукце, Филиппине, Иапанум, иже острови. 53 кралевичи възпитают. Столный град их есть Меако.

Хлоп⁴.

Персия, нижшая. Государство великаго Софи, положено есть между турским и татарским обладанием, порубежное Индие и недру моря Персидскаго. Его же страны суть Мидия, Сусиана, Месопотамия, сиречь Междоречие, Парфия, Иасания, Бактриана, Паропамиса, Дрангиана, Касмания. Реки Кир, Камбисис, Тигр, Аракс, Ефрат. Гради Тевриз, Испогань, Вавилон, Осмус и прочее.

Кралиа⁹.

Турская земля, вышшая. Иначе именованая Анатолия, или Асия Малая. Земля зело плодоносная, положена есть между Чермным морем и рекою Евфратом. Содержит Вифинию, Фригию, Ликию, Галатию, Памфилию, Каппадокию, Киликию. Реки суть Алис, Скамандр, Ксанф, Каин, Енрик и Меандр и прочее. ||

Краль⁴.

Асия, третья часть вселенныя, положена ко солнца сиянию под поясом благовоздушным. Некия же хладныя страны объемлет, еже обаче плодоносит валсам, кадило и иныя благоухания; та же бисер, алмазы, из них же народися великое купечество, яко явно есть содевают.

О п и с а н и е⁹ к а р т з в о н к о в ы х

Туз⁶.

Варвария есть земля благовоздушная, себе простирающая при брезе Белаго моря даже до потока морскаго Гадис, или Стрето де Гибралбар, сице именован от Гибала некоего Африкана, иже первый в сия страны Гишпанския прииде. Гради суть Тунес, Алгер и иная некая места. Разбойником обитанная и турскому послушанию предана.

Двойка⁴.

Мавритания, пеша, или Тингибания. Место веселое и по земли качеству плодоносная есть, средняя между Атланта горы и Белаго моря. Под собою имать кралевство Мавроканское и Феслское. Их же столнии гради теми же имены наричени суть. Мавроканское содержит Хеам, Сусан, Гузулам, Дукалам, Госкаран и Тедлетен. ||

Тройка⁹.

Нумидия, пеша. Ныне нарицаемая Биледульгерид, сиречь земля финиконосная. Положена под колом Небеснаго Рака. Сего ради тепла есть, зело суха и немного обитанна есть. Прилежит Атланту горе и Египту, с другия же страны Ливии пустой. Под собою содержит Тельсетум, Сегед месан, Себум и прочее. Отгуду же привозится мрамор светлый.

Четверка⁶.

Ливия, пеша. Древле Сарра, сиречь пустая, нарицаемая песочная, и гориста земля есть, лишаемая источников. От египетския реки Нила, и от кралевства Гаге простирающаяся даже до моря владения Гвалате и недалеце от моря Атлантскаго положена, ко северу порубежную имать Нумидскую страну ко полудню Мавританскому.

⁴ Буква Д киноарная. ⁴ Слово именем вписано на полях слева; в рук. временем.
⁹ Буква Х киноарная. ⁹ Буква К киноарная. ⁹ Буква К киноарная.
⁹ Буква О киноарная. ⁹ Буква Т киноарная. ⁴ Буква Д киноарная. ⁶ Буква Т киноарная. ⁶ Буква Ч киноарная.

Пятерка[†].

Нигритания, пеша. Земля Нигританская, сиречь арапов черных или от Нигры реки, сиречь черныя именованныя, или от черных своих жителей. Положена есть под поясом знойным; в неких местех обитанная; обладаема четырьми кралми, иже суть Гуалат, сиречь краль от Турбута, от Барна и от Гоага, состоит же 25-ю владением. ||

л. 258

Шестерка.

Конго, пеш. Положен есть в нижней Эфиопии ко Египетскому морю, разделен на 6 стран, нарицаемых противу шести своих столных градов, яже суть Бамба, Сонгум, Санде, Панго, Бата и Бемба. Недалече от Конго обретается кралевство Ауголе.

Семерка.

Зингибар, пеш. Содержит кралевство Мелинда, Мунбазам и Мозамбик ко востоку. Из сих же стран множайшия под Португалским державством[‡] суть. Прочия же должни суть дани давати португалом.

Осерка.

Египт, пеш. Зело плодоносен есть. От Сиены простирается даже до Александрии, идеже Нил на два потока сам себе разделяет и шестми устии в море Белое впадает. Ко востоку порубежную Египет иматъ Арапскую пустую землю, к западу же наводняется морем Белым. Столный град его Каир или Мисирь нарицается.

Девятка.

Арапская земля Троглодицкая, пеша. Неплодная и пустая есть, прилежащая Чермно[‡] морю и ко Египту. Междо кола Небеснаго Ракова и черты равноощныя, иное имя Аеман нарицается того ради, яко морем препоясана есть, и потоки морския недра Арапскаго Палестину наводняют, от неких Асий сочисляются. ||

л. 258 об.

Десятка.

Медера, пеша. Остров есть зело плодоносный, в нем же родится сахар. Прочии же острови океянову Атлантику Канарии суть; иным же именем^{‡‡} нарицаются острови благи, яко суть вечернии острови; Мадагаскар, или остров святого Лаврентия, и остров святыя Елены, и неции инии острови дале равноощнаго круга лежащии со другия страны Африки.

Хлоп.

Монопотапа, нижняя. Того государства велия часть от Эфиопии есть, сице именованная от своего столнаго града, краля Монопотапскаго. Кровавнейшия брань противу краля Абиссинскаго творит, глаголют. И под своею властью держит кралевства Торам и Бутуам, Накафрис, где гора приморская реченная Благая надежда есть. Столный град есть Беномотакса.

Кралиа.

Ефиопская вышшая земля, иначе именуется земля прето Яни, сиречь попа Иванна, или Асвицанская земля, во вышняя и нижняя разделяется, юже мы именуем южная страна. Простирается же от единого кола небеснаго даже до другаго, от Арапскаго недра морскаго даже до акиана. Под собою иматъ многия кралевства, их же имена немногих неких оставльших чиновне последуют. ||

л. 259

Краль.

Африка, вторая часть вселенныя, ко полудню. Болшая часть ея под поясом знойным, или вместо средняго и теплейшаго круга земнаго положена есть. Ея же страны вмале не что неплодны суть, кроме пристанища над Окианом и иными некими местами. Народи суть черни, жолти и бледни. Многия иматъ звери ядовиты.

(ГБЛ, Вологодское собр., № 170, л. 250—259).

[†] Бульва П киноварная.

[‡] Так в ркп.

[‡] Так в ркп.

^{‡‡} Испр. писцом, первоначально было временем.

в Посольский приказ Москвы в скором времени после создания — не позднее начала 1670-х гг. (до отъезда Спафария в Китай в 1675 г.). В распоряжении опытного, эрудированного переводчика эта игра, по-видимому, находилась недолго. А сделанный им (?) перевод, даже в списке, включенном в сборник, сохранил зависимость от гравюры, в которой равное место принадлежало как эмблематике — обозначению масти, достоинства карты, символу страны, — так и описанию в виде небольшого текста. Миниатюрный размер карт (5,5×9 см) определил мелкомасштабный

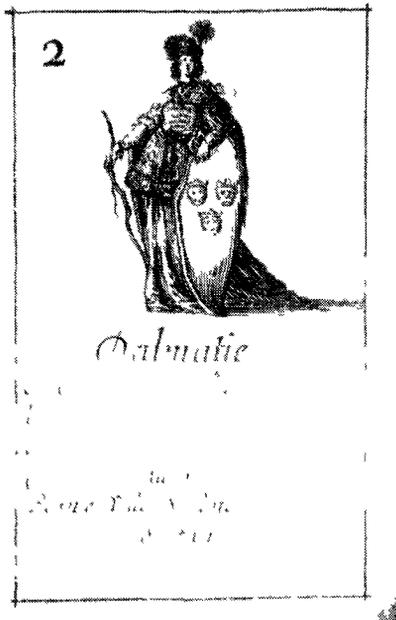


Рис. 1. Далмация.

Гос. Эрмитаж. Отделение гравюр.
Альбом 645, инв. № 395722.



Рис. 2. Греция.

Гос. Эрмитаж. Отделение гравюр.
Альбом 645, инв. № 395724.

характер гравированных изображений оригинала — динамичных, изящных, забавно-торжественных фигурок.

В древнерусском переводе масть и достоинство каждой карты описаны словесно, хотя и без достаточной унификации, а для эмблематических фигурок оставлено место как раз по их реальному масштабу на офортах. Приметой непосредственного впечатления переводчика от карт Демаре—Делла Белла может служить словесное описание гравированных атрибутов Далмации (отсутствующее в тексте оригинала): «В гербе представляется три лвоы главы коронованны» (рис. 1).

Добавления переводчика — «пеш», «пеша» (для 36 фигурок-символов, стоящих на земле, — рис. 2—3), «нижшая» (для четырех всадников — рис. 4) и «вышшая» (для четырех всадниц — рис. 5) — могут иметь двоякое происхождение. Заманчиво предположить, что эти определения — результат собственной наблюдательности переводчика, внимательно разглядывавшего миниатюрные офорты. Но не исключено также, что в данном

Библиотеки АН СССР. О голландской копии географической серии Демаре—Делла Белла ничего не сообщалось и в каталоге Виллшира 1876 г.

случае перед нами термины, уточняющие достоинство карт. Вспомним, что среди польских карточных терминов встречаются *piżnik* (валет) и *wuźnik* (дама).²¹ Заметим, что в данном случае мы касаемся только добавлений к тексту, отсутствующих в основном первоисточнике Демаре. Что же касается терминологической характеристики перевода в целом, она представляется почти полностью соответствующей нормам древнерусского языка XVII в. В свое время русским названиям карточных мастей посвятили специальные работы В. В. Стасов²² и В. И. Чернышев.²³



Рис. 3. Чили.

Гос. Эрмитаж. Отделение гравюр.
Альбом 645, инв. № 395729.



Рис. 4. Франция.

Гос. Эрмитаж. Отделение гравюр.
Альбом 645, инв. № 395757.

Оба исследователя уделили должное внимание истории проникновения карт в Московскую Русь, причем В. В. Стасов недоумевал, почему эмблемы мастей на Руси французские, а названия — немецкие; В. И. Чернышев же впервые установил совпадение ранней русской карточной терминологии с чешской: черви, бубны, жлуди, вины; туз, король, или краля, краля и хлап. Заметим попутно, что именно эти термины, за исключением бубен, замененных «звонковыми» (ср. польские «*dzwonki*»), читаются в древнерусском переводе «Географии» Спафариева сборника.

В 1928 г. В. И. Чернышев сожалел о скудости известий про старинные игральные карты Голландии и Швеции, «что для русского исследователя

²¹ *Gry w karty dawniejsze i nowe. . . ułożył Stary Gracj. Warszawa, 1888, s. 9—14.* Судя по словарю И. Н. Носовича (Словарь белорусского наречия. СПб., 1870), для белорусского языка были характерны близкие к этим карточные термины: вышник (дама), нижник (валет).

²² В. В. Стасов. Русские названия карточных мастей. — Записки имп. Академии наук, 1875, т. XXVI, кн. II. СПб., 1876, с. 74—79.

²³ В. И. Чернышев. Терминология русских картежников и ее происхождение. — Сборники «Русская речь» под ред. проф. С. В. Щербы, сб. II. Л., 1928, с. 45—68.

представляло бы особый интерес». Кроме того, В. И. Чернышев отмечал, что «на русской стороне, кажется, не уцелело . . . следов . . . карт. . . Вообще для русского исследователя почти безнадежное дело — для освещения темных вопросов найти сколько-нибудь фактов языка и карточных изображений из времени XVI и XVII столетий».²⁴ Пессимизм ученого оказался преждевременным, так как, например, опубликованный Б. А. Лариным в 1959 г. «Русско-английский словарь-дневник Ричарда Джемса (1618—1619 гг.)» совершенно неожиданно показал разработанность карточной терминологии этого сравнительно раннего периода. Сам Б. А. Ларин скромно замечает по поводу целой дюжины слов словаря: «Едва ли не первая запись терминологии картежников», и делает отсылку к статье В. И. Чернышева.²⁵ В 1968 г. М. П. Алексеев, комментируя приведенные им словарные статьи Азбуковника XVII в., в частности: «Карты играти — spelen» (видимо, spelen), — сослался на сочинение Кильбургера о русской торговле, в котором сообщалось о привезенных в Архангельск в 1671 и 1673 гг. игральных картах из Гамбурга, Бремена, из Голландии (4860 дюжин. . . 1305 дюжин. . . 7 тонн (видимо, бочек) и т. д.).²⁶ Все эти разрозненные известия создают определенный фон, на котором перевод карточной игры Демаре—Делла Белла не кажется уж столь раритетным и экзотическим явлением.²⁷

Сравнивая термины карточной игры из словаря Ричарда Джемса с переводом «Географии» из Спафариева сборника, видим, что они в основном совпадают.

С л о в а р ь Р . Д ж е м с а	
chervona	— черви
vina	} a spade — пики
lopate	
zludy	} a club — трефи
xresti	

У С п а ф а р и я	
описание карт червоей	
вини	
описание карт жлудовых	

²⁴ Там же, с. 58, 55.

²⁵ Б. А. Л а р и н. Русско-английский словарь-дневник Ричарда Джемса (1618—1619 гг.). Л., 1959, с. 146, 239—240.

²⁶ М. П. А л е к с е е в. Словари иностранных языков в русском азбуковнике XVII века. Л., 1968, с. 112, 138; ср.: Б. Г. К у р ц. Сочинение Кильбургера о русской торговле в царствование Алексея Михайловича. Киев, 1915, с. 125, 136, 140, 143, 188. Уточнением термина «тонн» в смысле «бочек» я обязана Р. Ю. Данилевскому.

²⁷ Еще одним свидетельством распространенности карточных игр в Москве в конце 1670-х гг. может служить журнал путешествия Б. Л. Ф. Таннера. См.: Таннер и его известия о русских XVII века. — ЖМНП, ч. XV. СПб., 1837, с. 485 (благодарю за указание на этот источник Н. В. Понырро). Ср.: Legatio Polono-Lithuanica in Moscoviam. . . descripta a teste oculato Bernhardo Leopoldo Francisco Tannero. . . Norimbergae, 1689, cap. 19, p. 99.



Рис. 5. Перу.

Гос Эрмитаж. Отделение гравюр.
Альбом 645, инв. № 395760.

Топонимика в переводе Спафария ясно указывает на зависимость от французского текста. Ее исследование заслуживает особого внимания специалистов по исторической географии и лингвистике. Заметим только, что название *Moscouie* переведено как «Москва», причем только это наименование поставлено впереди карточного термина. Представляется, что это сделано вполне сознательно Спафарием и не связано с особенностями голландской переработки. В то же время добавление реки Двины и замена *Boristeno* на Днепр, *Rha* на Волгу, *Tanais* на Дон могли иметь место и в голландской копии французского оригинала. Эмблематическое изображение Московии на игральной карте Демаре—Делла Белла (рис. 6) соответствовало тузу пик (вины); в древнерусском же переводе Москва получила значение туза «карт жлудовых», т.е. трефового туза.



Рис. 6. Московия.

Гос. Эрмитаж. Отделение гравюр.
Альбом 645, инв. № 395716.

«Великое Зерцало»³⁰ так и оригинальные — хотя бы «Домострой» Кариона Истомина (1696 г.), в котором читались такие строки:

Игра же детям приличная буди,
да не вредятся очи их и груди:
Мечик и кубарь, города и клетки,
бегают, плетут, ловят, мещут сетки,
Костми и карты в денги возбранити,
за кратбу лаяв, всегда тыя бити. . .³¹

Еще ранее Симеон Полоцкий в «Истории, или Действии евангельской притчи о блудном сыне» (эта комедия вошла в «Рифмологион», созданный

²⁹ См.: И. М. Л и н д е р. Шахматы на Руси. Изд. 2-е. М., 1975. Сам Николай Спафарий знал карточные игры, судя по сообщению молдавского летописца И. Некульчи, отметившего, что господарь Стефаница «звал его (Спафария, — О. Б.) к своему столу и советовался с ним и в карты играл с ним» (цит. по отрывочному переводу П. Сырку: П. С ы р к у. Николай Спафари до приезда в Россию. — Записки Восточного отделения имп. Российского археологич. общества, т. III, вып. 3. СПб., 1889, с. 187).

³⁰ О. А. Д е р ж а в и н а. «Великое Зерцало» и его судьба на русской почве. М., 1965, с. 244—245, 319—320.

³¹ Русская силлабическая поэзия XVII—XVIII вв. Изд. 2-е. Л., 1970, с. 210. (Библиотека поэта. Большая серия).

к 1678 г.) игру в карты выводит как пример беспутной и разгульной жизни своего героя. Цельногравированное издание комедии в виршах, имеющее на титульном листе дату 1685 г., на самом деле относится к 1740-м годам,



Рис. 7. Симеон Полоцкий. История или Действие евангельской притчи о блудном сыне.

Л. 26 цельногравированного издания 1740-х гг.

как это убедительно доказано недавно С. А. Клепиковым.³² Но и в этих сравнительно поздних гравюрах посредственного уровня все же любопытно изображение карточной игры в кабаке (рис. 7).

³² С. А. Клепиков. Русские гравированные книги XVII—XVIII веков.— Книга. Исследования и материалы. Сб. IX. М., 1964, с. 155—156. Нами привлекался экземпляр комедии Симеона Полоцкого из собрания БАН (инв. № 1462сп, л. 25 и 26).